

# Lecture 1: Social and Historical Background

## ionsThe Novel: Definitions and Distinct

- ❖ **Genre:** Fiction and Narrative
- ❖ **Style:** Prose
- ❖ **Length:** Extended
- ❖ **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude

“The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen.”

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

ة

النوع : الخيال و السرد

نمط: النثر

الطول : الموسعة

الغرض: التتكر البيئي أو شيء محتمل

" الرواية هي صورة من واقع الحياة و الأدب، و الوقت الذي هو مكتوب. و الرومانسية ، في اللغة السامية و مرتفعة ، ويصف ما لم يحدث ولا يمكن أن يحدث " .

كلارا ريف ، و تقدم الرومانسية ، 1785

## Verisimilitude

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life.

Verisimilitude results from:

- ❖ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ❖ Recognizable settings and characters in real time

what Hazlitt calls, “ the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists.”

❖ The novel emerged when authors fused adventure and romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies

يشير إلى الوهم بأن الرواية هي التمثيل من واقع الحياة . النتائج شيء محتمل من :

⌘ المراسلات بين العالم عرضت في الرواية والعالم الحقيقي من القارئ

⌘ الإعدادات و الشخصيات المعروفة في الوقت الحقيقي

ما يدعو هازلبيت "، و التقليد قريب من الرجال و اخلاقه ... و الملمس جدا من المجتمع لأنها لا تزال موجودة حقا . "

⌘ ظهرت الرواية عند الكتاب مغامرة تنصهر و

الرومانسية مع شيء محتمل والأبطال التي لم خارقين لكن الناس العاديين ، وغالبا ، النكرات تافهة

## Precursors to the Novel

السلائف إلى رواية

**Heroic Epics**

*Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland*

## Ancient Greek and Roman Romances and Novels

*An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass*

## Oriental Tales

*A Thousand and One Nights*

لجامش ، الإلياذة لهوميروس و الأوديسة، اينبيد فيرجيل ، بيولف ، نشيد رولاند  
اليونانية القديمة و الرومانية الرومانسيات و روايات

افيسي حكاية و Chaereas و Callirhoe ، Satyricon بترونيس و أبوليوس في الحمار الذهبي

حكايات شرقية

ألف ل بلة واحدة

## Precursors to the Novel

### Medieval European Romances:

Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*

### Elizabethan Prose Fiction: Gascoigne's

*The Adventure of Master F. J*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*,

Thomas Nashe's *The Unfortunate*

*Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

### Travel Adventures: Marco Polo, Ibn

Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

### Novelle: Boccaccio's *Decameron*,

Marguerite de Navarre's *Heptameron*

### Moral Tales: Bunyan's *Pilgrim's Progress*,

Johnson's *Rasselas*

سلائف إلى رواية  
الرومانسيات الأوروبية في القرون الوسطى : حكايات الملك آرثر وبلغت  
ذروتها في توماس مالوري ل مورتى Darthur  
الإليزابيثي النثر الخيال : ل غاسكوين مغامرة ماستر F. J ، Pandosto ،  
روبرت غرين : انتصار الوقت ، توماس ناش و المسافر مؤسف جاك Deloney من  
نيوبيري

مغامرات السفر : ماركو بولو وابن بطوطة ، والمزيد من يوتوبيا ، رحلات جاليفر ، كانديد فولتير سويفت  
نوفيل : بوكاتشيو في ديكاميرون ، Marguerite Heptameron دي نافر و  
حكايات أخلاقية : الحاج Progress بنيان ، Rasselas جونسون

## The First Novels

*Don Quixote* (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

*The Princess of Cleves* (France, 1678) by Madame de Lafayette

*Robinson Crusoe* (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe

*Pamela, or Virtue Rewarded* (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

*Joseph Andrews* (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

دون كيشوت (اسبانيا ، 1605-1615 ) ميغيل دي سرفانتس

أميرة كليف (فرنسا ، 1678 ) التي كتبها مدام دي لافاييت

روبنسون كروزو (انكلترا ، 1719 ) ، مول فلاندرز ( 1722 ) و مجلة للسنة الطاعون ( 1722 ) التي كتبها دانيال ديفو

بامبلا ، أو جزاء الفضيلة ( انكلترا ، 1740-1742 ) من قبل صموئيل ريتشاردسون

جوزيف اندروز (انكلترا ، 1742 ) وتوم جونز ( 1746 ) من قبل هنري فيلدينغ

## Types of Novels

- ❖ Regional
- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- Social
- Mystery

- ❖ Gothic Fiction
  - ❖ Historical Realism
  - ❖ Psychological
  - ❖ RealistPicaresque ic/Naturalistic
- Science  
Magical

إقليمي  
رسالي الاجتماعية  
سر وجداني  
الخيال العلمي القوطي  
الواقعية السحرية التاريخية  
نفسية  
RealistPicaresque

*Don Quixote*  
**by Miguel de Cervantes**  
**(1547-1616)**

دون كيشوت كتبها ميغيل دي سرفانتس (1547-1616)



First  
European novel: part I - 1605; part II -  
1615

- ❖ A psychological portrait of a mid-life crisis
- ❖ Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary

What is the nature of reality

أول رواية أوروبية : الجزء الأول - 1605 . الجزء الثاني - 1615

ووضعت صورة نفسية من أزمة منتصف العمر

يهجو رومانسيات العصور الوسطى ، يشتمل الرعوية ، تشردي والاجتماعية و  
الدينية التعليق

ما هي طبيعة الواقع

## ***The Princess of Cleves***

### **Madame de Lafayette**

أميرة كليف مدام دي لافاييت

- ❖ First European historical novel –  
recreates life of 16<sup>th</sup> c. French  
nobility at the court of Henri II
- ❖ First *roman d'analyse* (novel of  
analysis), dissecting emotions and  
attitudes

ول رواية تاريخية الأوروبية - بإعادة الحياة من 16 ج . طبقة النبلاء  
الفرنسيين في بلاط هنري الثاني

الأول الروماني القائم تحليل (رواية التحليل) ، تشرح العواطف والمواقف

ول رواية تاريخية الأوروبية - بإعادة الحياة من 16 ج . طبقة النبلاء  
الفرنسيين في بلاط هنري الثاني

الأول الروماني القائم تحليل (رواية التحليل) ، تشرح العواطف والمواقف

## **The Rise of the English Novel**

- ❖ The Restoration of the monarchy  
(1660) in England after the Puritan  
Commonwealth (1649-1660)  
encouraged an outpouring of secular  
literature
- ❖ Appearance of periodical literature:  
journals and newspapers

Literary Criticism

Character Sketches

Political Discussion

## Philosophical Ideas

- ❖ Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society
- ❖ Growing audience of literate women

استعادة النظام الملكي ( 1660 ) في انكلترا بعد الكومنولث البروتستانتي ( 1649-1660 ) شجعت على تدفق الأدب العلماني

ظهور دورية الأدب : المجلات والصحف  
النقد الأدبي  
ملاحح شخصية  
مناقشة سياسية  
الأفكار الفلسفية

زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة : بيت القهوة والمجتمع صالون

جمهور متزايد من النساء المتعلمات

## England's First Professional Female

**Author:**

**Aphra Behn**

**1640-1689**

إنجلترا الأولى المهنية أنثى الكاتب: أفرا Behn 1640-1689

## Novels

- ❖ *Love Letters between a Nobleman and his sister* (1683)
- ❖ *The Fair Jilt* (1688)
- ❖ *Agnes de Castro* (1688)

*Oroonoko* (c.1688)

روايات  
رسائل حب بين النبيل و شقيقته ( 1683 )

و أهرج معرض ( 1688 )





Oroonoko ( c.1688

She also wrote many dramas

### **Daniel Defoe**

- ❖ Master of plain prose and powerful narrative
- ❖ Journalistic style: highly realistic detail
- ❖ Travel adventure: *Robinson Crusoe*, 1719
- ❖ Contemporary chronicle: *Journal of the Plague Year*, 1722
- ❖ Picaresques: *Moll Flanders*, 1722 and *Roxana*

سيد النثر العادي و السرد قوية

أسلوب الصحفي : التفاصيل واقعية للغاية

مغامرة السفر : روبنسون كروزو ، 1719

وقائع المعاصر : مجلة السنة الطاعون ، 1722

Picaresques : مول فلاندرز ، 1722 و روكسانا

## Picaresque Novels

روايات تشردي

- ❖ The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue
- ❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
- ❖ Episodic, loose structure
- ❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
- ❖ Satire of social classes
- ❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's *On the Road*

اسم يأتي من الكلمة الإسبانية *picaro* : المارقة

وقائع السيرة الذاتية عادة من الرحلات الوضيع و المغامرات كما أنه يجعل S / له / لها الطريق من خلال عالم أكثر دهاء من قبل الصناعة

عرضي ، هيكل فضفاض

واقعية للغاية : وصف مفصل والتعبير غير مطروقة

السخرية من الطبقات الاجتماعية

picaresques المعاصرة : جاك كيرواك على الطريق

# Epistolary Novels

## روايات رسائلي

- ❖ Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
- ❖ Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view
- ❖ Psychological realism
- ❖ Contemporary epistolary novels:  
*Alice Walker's The Color Purple.*

روايات التي تروى الرواية في خطابات من جانب واحد أو أكثر من الأحرار

يسمح لل مؤلف أن يقدم مشاعر و ردود أفعال الشخصيات، و تجلب الفورية ل هذه المؤامرة، كما يتيح تعدد وجهات النظر

الواقعية النفسية

رسالي الروايات المعاصرة : أليس ووكر في اللون البنفسجي

**Pioneers of the English Novel**

## Samuel Richardson

1689-1761

*Pamela* (1740) and

*Clarissa* (1747-48)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

## Henry Fielding

1707-1754

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742),  
and *Tom Jones* (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

## The Novel of Manners:

### Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners:  
Anthony Trollope, Edith Wharton,  
F. Scott Fitzgerald, Margaret  
Drabble

لرواية من آداب :  
جين أوستن

⊗ روايات يسيطر عليها العادات و الأخلاق والسلوك و العادات التقليدية من  
فئة اجتماعية معينة

⊗ المعنية في كثير من الأحيان مع الخطوبة والزواج

⊗ واقعية و متهم أحيانا

⊗ التركيز على المجتمع المحلي بدلا من العالم الأكبر

⊗ الروائيين غيره من الخلق : أنتوني ترولوب ، إديث وارتون ، F. سكوت  
فيتزجيرالد ، مارجريت درابل

## Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)

William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)

- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)

Contemporary Gothic novelists include

ايات القوطية Anne Rice and Stephen King

⊞ الروايات تتميز السحر والغموض و الرعب  
⊞ إعدادات غريبة - القرون الوسطى ، الشرقية ، الخ  
⊞ نشأت مع القلعة هوراس والبول من أوترانتو ( 1764 )  
⊞ ولیم بیکفورد : Vathek ، حكاية العربي (1786)  
⊞ آن رادكليف : 5 روايات ( 1797-1789 ) بما في ذلك أسرار Udolpho  
⊞ النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا : فيلاند  
⊞ تشارلز بروكدين براون في ( 1798 )  
⊞ تتضمن الروائيين القوطي المعاصر آن ريس و ستيفن كينغ

## *Frankenstein*

by Mary Shelley

1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels

- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

واحدة من الروايات القوطية الأكثر شهرة

مستوحاة من حلم في رد فعل على التحدي لكتابة قصة شبح

نشرت في عام 1817 (مراجعة. إد 1831 )

تتأثر الأسطورة اليونانية من Prometheus

ويعتبر فرانكشتاين أيضا رواية الخيال العلمي الأول

## **Novels of Sentiment**

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- ❖ The Brontës: Anne Brontë *Agnes Grey* (1847) Emily Brontë,

# *Wuthering Heights* (1847), Charlotte *Brontë, Jane Eyre* (1847)

فيه حرفا، وبالتالي القراء، لها روايات استجابة عاطفية تصاعد الأحداث

متصلة الحركة الرومانسية الناشئة

لورنس ستيرن : تريسترام شاندي ( 1767-1760 )

يوهان فولفغانغ فون غوته : آلام فرتر ( 1774 )

فرانسوا رينيه دي شاتوبريان : عطالله ( 1801 ) و رينيه ( 1802 )

و Brontës : آن برونتي أغنيس غراي ( 1847 ) إميلي برونتي ، مرتفعات  
1847 ( Wuthering ) ، شارلوت برونتي جين آير ( 1847 )

لاتنسوني من الدعوات مع تحياتي

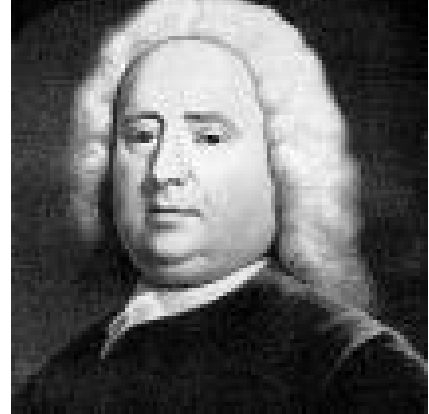
star4

# المحاضرة الثانية

## Lecture 2: Emergence and Evolution of the Novel

### The Modern Novel Pioneers of the English Novel

المحاضرة 2: نشأة و تطور الرواية  
الرواية الحديثة  
رواد الرواية الإنجليزية



**Samuel Richardson**  
**1689-1761**

*Pamela* (1740) and  
*Clarissa* (1747-48)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

بامبلا ( 1740 ) و



كلاريسا ( 1747-1748 )

رسالي

وجداني

الأخلاق حكاية : خادم مقاومة الإغواء من قبل مخدمها



## Henry Fielding

1707-1754

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742),  
and *Tom Jones* (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

( 1741 ) *Shamela* ، جوزيف أندروز ( 1742 ) ، وتوم جونز ( 1749 )

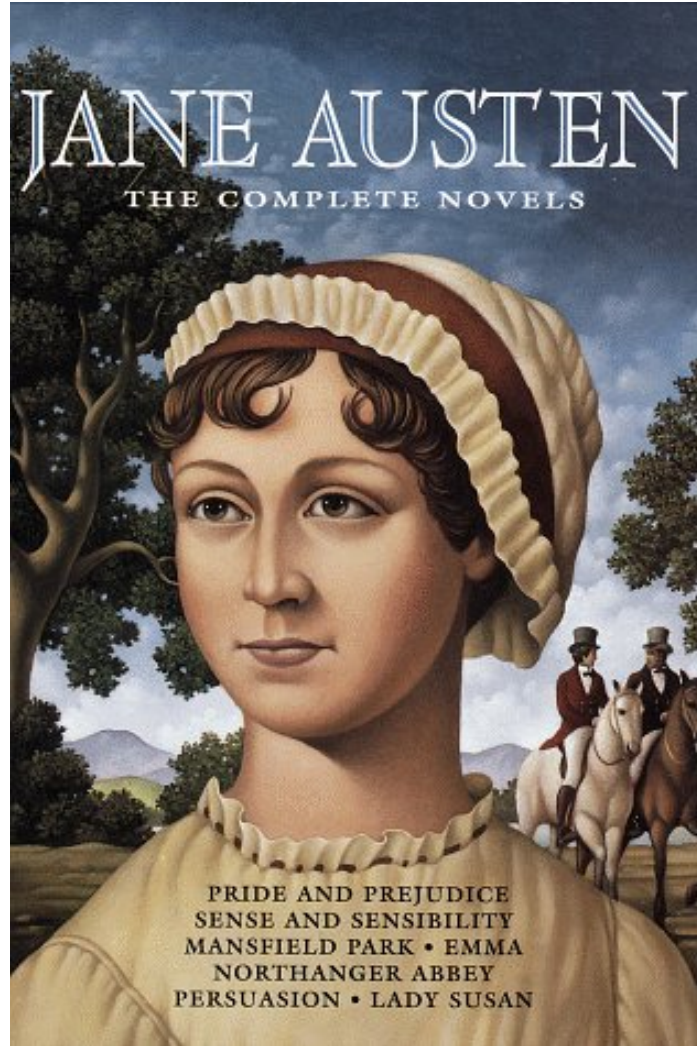
ابطال تشردي

" الملحمة الكوميديّة في النثر "

محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

## The Novel of Manners:

Jane Austen



- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners:  
Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

الروايات التي يسيطر عليها العادات و الأخلاق والسلوك و العادات التقليدية  
من فئة اجتماعية معينة

قلق في كثير من الأحيان مع الخطوبة والزواج

واقعية و متهمك أحيانا

التركيز على المجتمع المحلي بدلا من العالم الأكبر

روائيين آخرين من الخلق : أنتوني ترولوب ، إديث وارتون ، F. سكوت  
فيتزجيرالد ، مارجريت درابل

## Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
- William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

روايات التي تتميز السحر والغموض و الرعب  
ضبط الغريبة - القرون الوسطى ، الشرقية ، الخ

نشأت مع القلعة هوراس والبول من أوترانتو ( 1764 )  
وليم بيكفورد : Vathek ، حكاية العربي (1786)

آن رادكليف : 5 روايات ( 1797-1789 ) بما في ذلك أسرار Udolpho

النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا : فيلاند تشارلز  
بروكدين براون في ( 1798 )

تشمل الروائيين المعاصرين القوطي آن ريس و ستيفن كينغ

***Frankenstein***  
**by Mary Shelley**  
**1797-1851**

فرانكشتاين ماري شيلي 1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

واحدة من الروايات القوطية أشهر

مستوحاة من حلم في رد فعل على التحدي لكتابة قصة شبح

نشرت في عام 1817 (مراجعة. أد. 1831 )

تتأثر الأسطورة اليونانية Prometheus

يعتبر فرانكشتاين أيضا رواية الخيال العلمي الأول

## **Novels of Sentiment**

الروايات المشاعر

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement

- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
  - ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
  - ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- The Brontës: Anne Brontë  
*Agnes Grey* (1847) Emily  
 Brontë, *Wuthering Heights*  
 (1847), Charlotte Brontë,  
*Jane Eyre* (1847)

فيه حرفاء، وبالتالي القراء، لها روايات استجابة عاطفية تصاعد الأحداث

متصلة الحركة الرومانسية الناشئة

لورنس ستيرن : تريستام شاندي ( 1767-1760 )

يوهان فولفغانغ فون غوته: آلام فرتير ( 1774 )

فرانسوا رينيه دي شاتوبريان : عطالله ( 1801 ) و رينيه ( 1802 )

و Brontës : آن برونتي أغنيس غراي ( 1847 ) إميلي برونتي ، مرتفعات  
 ( 1847 ) Wuthering ، شارلوت برونتي جين آير ( 1847 )

## The Brontës

### Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

و Brontës شارلوت ( 1816-1855 ) ، إميلي ( 1818-1848 ) ، آن ( 1820-1849 )



- ❖ *Wuthering Heights* and *Jane Eyre* transcend sentiment into myth-making
- ❖ *Wuthering Heights* plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while *Jane Eyre* narrates the female quest for individuation

مرتفعات Wuthering و جين اير تجاوز المشاعر في صنع أسطورة

مرتفعات Wuthering plumbs نفسية اللاوعي بحثًا عن الكمال ، في حين أن جين اير يروي السعي للإناء التميز

## Historical Novels

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events

- ❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: *The Waverly Novels* (1814-1819) and *Ivanhoe* (1819)

الروايات تاريخية

⊞ الروايات أن إعادة سن الماضي ، في كثير من الأحيان عندما ثقافتين هي في صراع

⊞ تتفاعل مع الشخصيات الخيالية مع شخصيات تاريخية في الأحداث الفعلية

⊞ السير والتر سكوت (1832-1771) يعتبر والد الرواية التاريخية : إن روايات ويفرلي (1819-1814) و إيفانو ( 1819 )

## Realism and Naturalism

- ❖ Middle class
- ❖ Pragmatic
- ❖ Mimetic art
- ❖ Objective, but ethical
- ❖ Sometimes comic or satiric
- ❖ How can the individual live within and influence society?
- ❖ Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand

Middle/Lower class ❖

*Scientific* ❖

*Investigative art* ❖

*Objective and amoral* ❖

*Often pessimistic,* ❖

*sometimes comic*

*How does society/the  
environment impact  
individuals?* ❖

*Emile Zola, Fyodor  
Dostoevsky, Thomas  
Hardy, Stephen Crane,  
Theodore Dreiser* ❖

### الواقعية

⊞ الطبقة الوسطى

⊞ واقعية

⊞ فن المحاكاة

⊞ الهدف ، ولكن أخلاقية

⊞ هزلية في بعض الأحيان أو متهم

⊞ كيف يمكن لل فرد يعيش داخل المجتمع و  
التأثير ؟

⊞ أونوريه بلزاك ، غوستاف فلوبير ، جورج  
إليوت ، وليام دين هاولز ، مارك توين ،  
ليو تولستوي ، جورج ساند

### الطبيعية

⊞ الأوسط / الطبقة الدنيا

⊞ العلمي

⊞ فن التحقيق

⊞ الهدف و غير أخلاقي

⊞ غالبا متشائم ، وأحيانا هزلية

⊞ كيف الأفراد تأثير المجتمع /

البيئة؟



⊗ اميل زولا ، فيودور دوستويفسكي ،  
توماس هاردي ، ستيفن كرين، ثيودور  
درايزر

## Social Realism

- ❖ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform
- ❖ Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath*

Slavery and race issues  
arose in American social  
novels: Harriet Stowe's

*Uncle Tom's Cabin*, 20<sup>th</sup> c.  
novels by Richard Wright,

Ralph Ellison, etc

⊗ التعامل الروايات الاجتماعية أو السوسولوجية مع  
طبيعة و وظيفة و تأثير المجتمع الذي تعيش الشخصيات -  
في كثير من الأحيان من أجل إحداث الإصلاح  
⊗ جاءت القضايا الاجتماعية الى الواجهة مع حالة  
العمال في الثورة الصناعية وبعد ذلك في فترة الكساد  
: ديكنز " الأوقات الصعبة ، جاسكل ماري بارتون .  
ميدل إليوت . شتاينبك عناقيد الغضب

برزت قضايا العبودية والعرق في الروايات الاجتماعية الأمريكية : العم هارييت ستو قمره توم ، ج 20 .  
الروايات التي كتبها ريتشارد رايت ، رالف إليسون ، الخ

## Social Realism Cont.

- ❖ Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row*
- ❖ Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged*

كشفت Muckrakers الفساد في الصناعة والمجتمع : سنكلير في الغابة ، شتاينبك صف التعليب

روايات دعاية تدعو إلى حل العقائدي للمشاكل الاجتماعية : أشياء غودوين كما هي، راند في أطلس مستهجن

## Charles Dickens 1812-1870

By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers: "It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."  
Harriet Martineau, *The London Times* called him "pre-eminently a writer of the

people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."



تشارلز ديكنز  
1812-1870

من قبل بما في ذلك أصناف من الفقراء في جميع رواياته ، جلبت ديكنز مشاكل الفقر انتباه القراء إلى:  
" ومن المتصور بالكاد أن أي شخص يجب . . . تمارس التأثير الاجتماعي أقوى من السيد ديكنز ديه . . . . تعاطفه هي على جانب من المعاناة و الضعفاء . و هذا ما يجعله المعبود من أولئك الذين يعانون من أيا كان السبب " .  
هاريت مارتينو ، دعت لندن تايمز وسلم "ما قبل بارز كاتباً الشعب وللشعب . . . في " العامي العظمى " الخيال الإنجليزية .

## Charles Dickens Cont. 1812-1870

❖ Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:  
"There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

ديكنز تهدف إلى إثارة ضمير عصره . ل نجاحه في القيام بذلك ، دفع الداعية المعتزل الجزية التالية :

"لقد كانت هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات كبرى الاجتماعية : مدينة بعثة لندن ، روايات ديكنز السيد ، و الكوليرا .

## The Russian Novel

- ❖ Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.
- ❖ Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.
- ❖ The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.
- ❖ The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

كانت روسيا خلال الفترة من 1850-1920 فترة من النضال الاجتماعي والسياسي و الوجودي .

ظلت الكتاب و المفكرين مقسمة : حاول البعض للتحريض على الثورة ، في حين أن البعض الآخر الرومانسية الماضي كوقت من أجل متناغم .

الرواية في روسيا جسدت تلك الصراعات والنزاعات في بعض من أعظم كتب من أي وقت مضى .

الشخصيات في أعمال البحث عن المعنى في عالم غير مؤكد ، في حين أن الروائيين الذين خلقهم التجربة مع أساليب التعبير الفني لتمثيل روح المضطرب من أعمارهم .

## The Russian Novel Cont.

- ❖ Leo Tolstoy (1828-1910):

*The Cossacks*

*Anna Karenina*

*War and Peace*

*Resurrection*

❖ Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

*The Gambler*

*Crime and*

*Punishment*

*Notes from Underground*

*The Brothers Karamazov*

ليو تولستوي (1828-1910) : الحرب كارنينا القوزاق آنا  
والسلام القيامة

فيودور دوستويفسكي (1821-1881) المقامر الجريمة والعقاب  
الإنسان الصرصار الإخوة كارامازوف

دعواتكم لي

مع تحياتي star4

# المحاضرة الثالثة

## Lecture 3: Social and Historical Background

### The Modern Novel

#### The Novel: A Definition

#### According to M.H. Abrams:

“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.”

وقال M.H. أبرامز :

" يتم تطبيق رواية المدى الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي لها سمة مشتركة في فقط من كونها أعمال طويلة من الخيال كتب في النثر. [...] حجمه يسمح أكبر مجموعة متنوعة من الشخصيات ، وزيادة تعقيد مؤامرة (أو قطع) ، والتنمية ampler من الوسط ، و استكشاف أكثر استدامة هذا الطابع والدوافع مما تفعل أقصر ، وسائط أكثر تركيزا " .

### The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.

2. The emergence of a middle class (“middle station”) with the leisure to read.

- ظهور الرواية  
وقدم ظهور الرواية بفضل العديد من العوامل .  
من أهمها :  
1. تطوير المطبعة : والتي تمكن انتاج كميات كبيرة من مواد القراءة .  
2. بروز طبقة وسطى ( " محطة وسطى " ) مع الفراغ للقراءة .

## Popular Taste

- ❖ When the novel appeared in the 18<sup>th</sup> century, it was not considered a literary genre.
- ❖ Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public
- ❖ Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the

average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.

عندما ظهرت الرواية في القرن 18 ، كان لا يعتبر جنسا أدبيا .

وكان دانيال ديفو تاجر الأدبي و استغل سوق ناشئة و قراءة الجمهور الناشئة

وكان ديفو أكثر اهتماما إرضاء أذواق الجمهور ( القارئ العادي ) . و قال انه لا تعنى إرضاء أذواق النقاد .

## Language and Popular Taste

- ❖ Defoe did not write his first novel, *Robinson Crusoe*, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.
- ❖ Other factors that influenced language at the time:
- ❖ The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.

لم ديفو لا يكتب روايته الأولى ، روبنسون كروزو ، حتى انه كان 59. حتى ذلك الحين ، كان صحفي و بمفليتيير السياسي ، و تأثر أسلوبه من قبل الصحافة .

العوامل الأخرى التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت:

الرغبة في الحفاظ على لغة قريبة من الخطاب الحرفيين والتجار لأنهم كانوا وكلاء الاقتصادي والمالي الجديد ل انجلترا .

## Socio-Historical Background

- ❖ Worldwide travels, the establishment of colonies in the



Americas, the international slave trade, industrialization

- ❖ Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.

يسافر في جميع أنحاء العالم ، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين ، وتجارة الرقيق الدولية ، والتصنيع

أوروبا وخاصة إنجلترا ، هو الآن في السيطرة على طرق التجارة الدولية ، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية .

## **Socio-Historical Background**

- ❖ The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated. The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools

حقائق اقتصادية جديدة تنتج الطبقة الوسطى في إنجلترا ، والناس الذين اعتادوا أن يكون الأبقان يعملون أراضي الأرستقراطيين يمكن أن يكون الآن رجال الأعمال، و تجار الرقيق ، مغامرين ، المستعمرين في أمريكا . ويمكن الآن أطفالهم تعليما .

أسواق جديدة كما يطالب نوع جديد من عامل : المهرة و المتعلمين . إنشاء المدارس النحوية

## The Development of Prose Fiction

- ❖ In the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered “high culture.” English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- ❖ The economic wealth created in the 18<sup>th</sup> century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- ❖ The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.

ي القرنين 17 و 18 ، كان لا يزال لا يعترف النثر بوصفها شكلا أدبيا . واعتبرت الآية فقط اليونانية و اللاتينية والإنجليزية " الثقافة العالية " . وكان النثر الإنجليزية ما تقرأ أقل أو المتوسطة من الطبقة الوسطى وكتب .

الثروة الاقتصادية التي تم إنشاؤها في القرن 18 الطبقة المتوسطة التي لديها دخل والترفيه قتا طيبا . أنهم لا يستطيعون قراءة اللغة اليونانية أو اللاتينية والأدب الرسمي ، ولكنها يمكن قراءة قصص بسيطة في النثر .

نشرت أولى رواياتها مثل القصص المسلسلة في الصحف . قصص السفر نشرت في حلقات قول الجمهور الإنجليزية من المغامرات في أراضى بعيدة

❖ The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.

❖ These stories were a success and people began to buy and read them.

The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

انشاء المستعمرات ، جعلت السفر في جميع أنحاء العالم والتجارة الدولية الناس في انكلترا غريبة عن الأراضى الجديدة التي كانوا يستقلونها ل . هذه هي الطريقة التي بدأت قصص ينشر في الصحف نثرا حول مغامرات السفر في الأراضى الغريبة و البعيدة .

كانت هذه القصص نجاحا و بدأ الناس شراء و قراءتها .

شعبية هذه القصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقا و هذه هي الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب ينشر

# The Impact of Printing on Literature

تأثير الطباعة على الأدب

- ❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.
- ❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.

Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature  
تتأثر طباعة الطريق أنتج الأدب والطريقة التي وزعت .

كان الأدب لا يزيد عمل العام ، و الأداء حيث يقدم الشاعر شعره مباشرة للجمهور أو مسرحية أمام الجمهور . الأدب هو الآن كتابا للقراءة بواسطة قارئ في راحة له / لها الوطن.

لا يزال ، المكتبات ، المقاهي ، وفرت صالونات وقاعات المطالعة أماكن التجمع الجديدة حيث ناقش الناس الأدب

لاتنسوني من الدعوات مع تحياتي

## المحاضرة الرابعة

### Lecture 4:

### Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

#### Daniel Defoe

- ❖ Born in 1660 in London
- ❖ His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- ❖ He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.
- ❖ He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy

ولد في 1660 في لندن

وكانت والدته ووالده ، جيمس وماري عدو، المنشقين المشيخي . وكان جيمس فو الشمع من الطبقة الوسطى و التجار شمعة .

شهد اثنين من أكبر الكوارث في القرن السابع عشر : تكرار الطاعون و حريق لندن الكبير عام 1666 .

وكان طالبة ممتازة ، ولكن بوصفها المشيخية ، كان ممنوعا عليه أن يحضر أكسفورد أو كامبريدج . دخل مؤسسة المعارضة دعت أكاديمية مورتون

Defoe developed a taste for travel ❖  
that lasted throughout his life

His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.

He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.

He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

وضعت ديفو طعم السفر التي استمرت طوال حياته ويعكس الخيال له هذا الاهتمام . شخصياته مول فلاندرز و روبنسون كروزو على حد سواء تغيير حياتهم من خلال النزهة حتى من هواتفهم مواليد انكلترا .

أصبح تاجرا ناجحا وتزوج في أسرة غنية ، لكن عمله فشلت في وقت لاحق وكان لديه مشاكل المال لبقية حياته .

كان يعمل تاجرا ، وهو شاعر وصحفي و سياسي و حتى كجاسوس ، وكتب حوالي 500 من الكتب و الكتيبات

## Defoe's Writing

- ❖ Defoe published his first novel, *Robinson Crusoe*, in 1719, when he was around 60 years old.

- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with *Moll Flanders*, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.

Both works straddle the border between journalism and fiction

ديفو نشرت روايته الأولى ، روبنسون كروزو ، في 1719 ، عندما كان عمره حوالي 60 عاما .

جذبت الرواية كبير من القراء من الطبقة الوسطى . انتهج في عام 1722 مع مول فلاندرز ، قصة صعبة ، بطلة ، الشوارع التي ترتفع وتنخفض بشكل كبير حظوظ .

كلا العمليتين تنتشر على الحدود بين الصحافة والخيال

### ***Robinson Crusoe***

- ❖ *Robinson Crusoe* was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.
- ❖ Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.

Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel

استند روبنسون كروزو على القصة الحقيقية للبحار الغرقى يدعى الكسندر سيلكيرك و صدر قبالة كما التاريخ في جنوب المحيط الهادئ.

التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية وتجنب و مجامل و البطولية التي ديفو ثوريا في الأدب الإنجليزي و ساعدت في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية .

أسلوبيا ، كان ديفو ابتكار عظيم . بدلا من نمط المزخرفة من الطبقة العليا ، وتستخدم ديفو و ، مباشر ، على غرار القائم على حقيقة بسيطة من الطبقة الوسطى ، والتي أصبحت معيارا جديدا للرواية الإنجليزية

- ❖ With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.
- ❖ Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.

مع موضوع روبنسون كروزو الوجود البشري الانفرادي ، ديفو مهد الطريق ل موضوع الحديث المركزي من الاغتراب والعزلة .



توفي ديفو في لندن يوم 24 أبريل 1731 ، من " الخمول  
" قاتلة an- التشخيص الواضح أن قد يشير إلى السكتة  
الدماعية .

## Plot Summary

### ملخص المؤامرة

❖ Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.

After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again.

This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa

كروزو يحدد على الرحلة البحرية في أغسطس 1651 ، ضد رغبة والديه ، الذين يريدون منه البقاء في المنزل و ممارسة مهنة ، وربما في القانون .

بعد رحلة صاخبة يرى سفينته التي دمرت في عاصفة ، شهوته عن البحر لا تزال قوية جدا لدرجة أنه يحدد إلى البحر مرة أخرى. هذه الرحلة ينتهي أيضا في الكوارث و كروزو يصبح العبد من مور ( المسلمون في شمال غرب أفريقيا

❖ After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a

Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.

بعد عامين من العبودية ، وقال انه تمكن من الهرب و انقاذ و صادق من قبل ربان سفينة برتغالية من الساحل الغربي ل أفريقيا . كانت السفينة في طريقها إلى البرازيل . هناك ، بمساعدة من الكابتن يصبح كروزو مالك ل مزرعة

❖ . Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.

❖ His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.

بعد سنوات ، وقال انه ينضم رحلة استكشافية لجلب العبيد من أفريقيا ، لكنه الغرقى في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلا في البحر على جزيرة ( التي يسميها جزيرة اليأس) يوم 30 سبتمبر 1659 .

جميع رفاقه يموت ، ينقذ نفسه ، وثلاثة من الحيوانات التي نجت من غرق السفينة ، الكلب القبطان و اثنين من القطط . بعد التغلب على اليأس ، وقال انه جلب الأسلحة والأدوات و اللوازم الأخرى من السفينة قبل أن ينهار و المصارف. انه العائدات ل بناء سكن مسيجة في كهف بالقرب من خلالها بالتنقيب نفسه

He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society

انه يحتفظ التقويم بجعل العلامات في الصليب الخشبي الذي كان قد بنى . كان يصطاد ، وينمو الذرة و الأرز و يجفف العنب والزبيب لجعل لأشهر الشتاء ، يتعلم صناعة الفخار و يثير الماعز ، باستخدام جميع الأدوات التي تم إنشاؤها من الحجر والخشب الذي حصده على الجزيرة . انه يتبنى أيضا ببغاء صغير . يقرأ الكتاب المقدس ويصبح الديني ، شاكرا الله على مصيره الذي لا شيء مفقود ولكن المجتمع البشري

Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat

prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity

بعد سنوات ، يكتشف أكلة لحوم البشر الذين الأم أحيانا زيارة الجزيرة لقتل وأكل السجناء . في البداية كان يخطط لقتلهم ولكن في وقت لاحق يدرك أنه لا يوجد لديه الحق في ذلك مثل أكلة لحوم البشر لا علم ارتكاب الجريمة. انه يحلم بالحصول على واحد أو اثنين من الموظفين من خلال تحرير بعض السجناء؛ عندما تمكن سجين من الهرب ، كروزو يساعده ، تسمية رفيقه الجديد " الجمعة " بعد يوم من أيام الأسبوع ظهر . كروزو ثم يعلمه اللغة الإنجليزية و يحول له إلى المسيحية

After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland

and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port

بعد طرف آخر من المواطنين يصل للمشاركة في وليمة أكلة لحوم البشر ، كروزو والجمعة يتمكن من قتل أكثر من المواطنين و انقاذ اثنين من السجناء . واحد هو والد يوم الجمعة والآخر هو الاسباني ، الذي يبلغ كروزو أن هناك الاسبان أخرى الغرقى فى البر الرئيسي . وضعت خطة الاسباني حيث سيعود مع والده يوم الجمعة الى البر الرئيسي و اعادة الآخرين ، وبناء السفن و الإبحار إلى ميناء إسباني

Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

قبل الاسبان العودة ، تظهر سفينة إنجليزية . وقد اتخذت المتمردين السيطرة على السفينة و تنوي المارون قائدهم السابق في الجزيرة . كروزو و قبطان السفينة الإضراب صفقة والذي يساعد على القبطان و البحارة الموالية استعادة السيطرة على سفينة من المتمردين ، وعندها كانوا يعتزمون مغادرة أسوأ من المتمردين في الجزيرة . قبل أن يغادر لانجلترا ، ويظهر كروزو المتمردين السابقين كيف كان يعيش في الجزيرة و تنص أنه سيكون هناك المزيد من الرجال القادمين .

❖ Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him. Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the

**Pyrenees** كروزو يترك الجزيرة 19 ديسمبر 1686 و يصل الى انجلترا يوم 11 يونيو 1687. و يتعلم أن أسرته يعتقد قتله ، وكان هناك شيء في إرادة والده له .

كروزو يغادر ل شبنونة إلى استعادة أرباح تركته في البرازيل ، التي منحتها قدرا كبيرا من الثروة. في الختام ، يأخذ ثروته برا الى انجلترا ل تجنب السفر في البحر. الجمعة يأتي معه و على طول الطريق كانت تحمل مغامرة أخيرة معا لأنها محاربة مئات الذئاب جائع أثناء عبور جبال البرانس

لاتنسوني من

دعواتكم

**Star4**

# المحاضرة الخامسة

## Lecture 5 : Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

### Reception

### استقبال

- ❖ first published on April 25, 1719
- ❖ Before the end of the year, this first volume had run through four editions.
- ❖ Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.
- ❖ By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than *Robinson Crusoe*, with more than 700 such alternative versions, including children's ones with mainly pictures and no text.

يوم 25 أبريل 1719

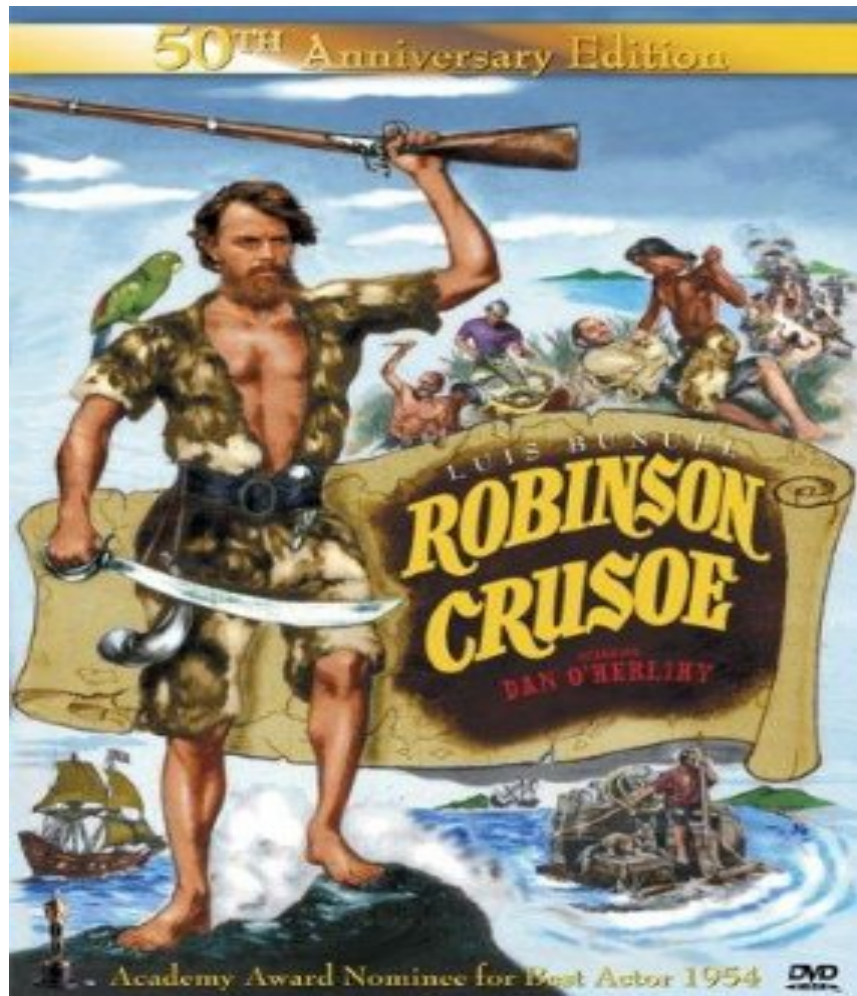
قبل نهاية العام، كان هذا الجزء الأول من خلال تشغيل أربع طبعات .

خلال السنوات ، فقد وصلت إلى جمهور واسع كما أي كتاب من أي وقت مضى في اللغة الإنجليزية .

بحلول نهاية القرن 19 ، لم يكن أي كتاب في تاريخ الأدب الغربي كان أكثر طبعات ، العرضية والترجمات من روبنسون

كروزو ، مع أكثر من 700 من هذه الإصدارات البديلة، بما في ذلك الإضافات للأطفال أساسا مع الصور و أي نص.

## Versions





- ❖ The term "Robinsonade" was coined to describe the genre of stories similar to *Robinson Crusoe*.
- ❖ Defoe went on to write a lesser-known sequel, *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*.
- ❖ It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, *Serious Reflections of Robinson Crusoe* was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

قد صاغ مصطلح " روبنسوناد " لوصف هذا النوع من القصص المشابهة ل روبنسون كروزو .

ذهب ديفو على لكتابة تتمة أقل شهرة ، مغامرات أبعد من روبنسون كروزو .

وكان المقصود أن يكون الجزء الأخير من قصصه ، وفقا ل صفحة العنوان الأصلي من أول طبعة لكنها جزء ثالث ، وكتب الخطيرة تأملات من روبنسون كروزو . بل هو سلسلة نسي معظمهم من المقالات الأدبية مع اسم كروزو المرفقة لإعطاء الفائدة .

## Themes: colonialism

المواضيع : الاستعمار

- ❖ Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.
- ❖ Crusoe attempts to replicate his own society on the island: application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.

❖ The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.



روبنسون كروزو هو الرمز الحقيقي لل احتلال البريطاني : الجامع روح الأنجلوسكسونية في كروزو .

كروزو محاولات لتكرار المجتمع بلده على الجزيرة : تطبيق التكنولوجيا الأوروبية ، والزراعة ، وحتى بدائية الهرم السياسي .

علاقة السيد و العبد المثالية بين كروزو والجمعة

❖ Crusoe represents the “enlightened European.” Friday is the “savage” who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.

Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America

كروزو يمثل " المستنيرة الأوروبي. " يوم الجمعة هو " وحشية " الذين لا يمكن استبدالها عن طريقه همجية المفترض الحياة من خلال الاستيعاب في ثقافة كروزو .

ومع ذلك ، في رواية ديفو أيضا يأخذ فرصة ل انتقاد الغزو الاسباني التاريخي في أمريكا الجنوبية

## Themes: Religion

- ❖ Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.
- ❖ Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.

Defoe's central concern is the Christian notion of Providence

روبينسون ليس بطلا ، ولكن كل رجل - والتطواف لتصبح حاج ، بناء أرض الميعاد على جزيرة مهجورة .

روبينسون يصبح أقرب إلى الله ، وليس من خلال الاستماع إلى خطب في كنيسة ولكن من خلال قضاء بعض الوقت وحده بين الطبيعة مع فقط لقراءة الكتاب المقدس .

الشغل الشاغل ديفو هو فكرة المسيحية من بروفيدانس

## Themes: The Importance of Self-Awareness

المواضيع : أهمية الوعي الذاتي

## The Importance of Self-Awareness

Crusoe's arrival on the island does not make him revert to a brute existence controlled by animal instincts, and, unlike animals, he remains conscious of himself at all times. Indeed, his island existence actually deepens his self-awareness as he withdraws from the external social world and turns inward.

اهمية الوعي الذاتي  
الوصول كروزو على جزيرة لا يجعل له تعود إلى وجود  
الغاشمة التي تسيطر عليها الغرائز الحيوانية ، و ،  
على عكس الحيوانات، و انه لا يزال واعيا ل نفسه في  
جميع الأوقات . في الواقع، و جود جزيرته يعمق الوعي  
الذاتي له كما انه ينسحب من العالم الاجتماعي  
الخارجي ويتحول إلى الداخل .

لاتنسوني من الدعوات مع تحياتي

*Star4*

# المحاضرة السادسة

## Lecture 6:

## The Development of the Modern Novel

### The Anti-Novel Campaign

الجملة المضادة للرواية

- ❖ In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from reading novels
- ❖ To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.

By the 1880s, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his *Autobiography* (1883): “Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers’ daughters, by old lawyers and by young students

في 1850s كان لا يزال من الشائع أن تجد الناس الذين يمنعون أسرهم من قراءة الروايات

ل سرد القصص ، وخاصة قصص الخيال ، وكان لا يزال يعتبر من قبل بعض لتكون خطيئة . هذا جعل الناس فقط أكثر غريبة ورغبة في قراءة الروايات والقصص .

من 1880s ، وقد خففت الحظر . كما يسجل أنتوني ترولوب في سيرته الذاتية ( 1883 ) : " و قراءة الروايات اليمين واليسار ، فوق وتحت الدرج ، في

منازل البلدة و parsonages في البلاد ، من خلال الكونتيسات الشباب و بنات المزارعين ، من خلال المحامين القديم و قبل الطلاب الشباب

## Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

لماذا الرواية تصبح مثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري

- ❖ The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:
  - ✓ The growth of cities, which provided bigger markets
  - ✓ The development of overseas readership in the colonies
  - ✓ Cheaper production costs both for paper and for print processes
  - ✓ Better distribution networks
  - ✓ The advertising and promotion work

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

جمهور ل رواية نما بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه ، وكان هذا نتيجة ل عوامل اقتصادية :

نمو المدن، و التي وفرت أكبر الأسواق تطوير قراء في الخارج في المستعمرات أرخص تكلفة الإنتاج على حد سواء للورق و عمليات الطباعة شبكات توزيع أفضل الإعلان والترويج العمل

إضافة إلى ذلك ، وانتشار الأمية ، والزيادة في الثروة ، ووضع طبقة وسطى مع وقت الفراغ ، الخ

## “A novel is a splendid thing after a hard day’s work”

"إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق "

“A novel is a splendid thing after a hard day’s work, a sharp practical tussle with the real world”

This is how one of the characters in Mary Braddon’s *The Doctor’s Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق ، صراع حاد العملي مع العالم الحقيقي "

هذه هي الطريقة واحدة من الشخصيات في ماري برادون و زوجها الطبيب ( 1864 ) وصفت الرواية. قراءة الخيال هو وسيلة للسترخاء أو الخمود بعد يوم من العمل الشاق للرجال (العمل خارج) و النسائي ( القيام بالأعمال المنزلية )

## Novel Writers

Novel writers were told in the *Saturday Review* 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art’s sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: “all he asks is

that he may be amused and interested without taxing his own brains.”  
Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment. In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

قيل كتاب الرواية في استعراض السبت 1887 أن متوسط القارئ من الروايات ليس شخصا حاسما ، أنه / أنها يهتم قليلا عن الفن لأجل الفن ، و ليس لديه أفكار ثابتة حول واجبات و مسؤوليات المؤلف : " كل ما في و يسأل هو أنه قد يكون مسليا والمهتمين من دون فرض ضرائب على دماغه الخاصة " .

في نهاية المطاف ، وضعت التمييز بين الروايات التي كانت فكريا ونفسيا و تطلبا من الناحية الجمالية و تلك التي خدم في المقام الأول كوسيلة لل هروب من الواقع والترفيه .

في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري ، تم إنشاء قسم متين بين الفنان أو الروائي و جدي جماهير القراء .

## Happy Endings

- ❖ Until the end of the 19<sup>th</sup> century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.



- ❖ Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.
- ❖ George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

حتى نهاية القرن 19 ، كانت هناك مطالب ملموسة على الكتاب رواية لجعل رواياتهم لها نهاية سعيدة .

ومن المعروف ديكنز قد غيرت إنهاء بعض رواياته لإرضاء القارئ مع نهاية سعيدة .

جورج إليوت هي تعرف أن تعارض هذه الفكرة . طالبت بأن القراء يجب كبح رغبتهم في الخيال لتوفير ( حكايات ) استثنائية و الرومانسية و تعلم بدلا من أهمية العاديين ، كل يوم ، كان شائعا

## **Novels and Romance**

- ❖ The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of

providing escapism. John Ruskow writes:

“The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (*Sesame and Lilies*, 1865)

وكانت قضية النهايات السعيدة أساسا على سؤال حول مكان الرومانسية في الرواية . الرومانسيات لها تاريخ تقديم الهروب من الواقع . جون Ruskow يكتب :

"إن أفضل الرومانسية تصبح خطيرة ، إذا ، عن طريق الإثارة ، فإنه يجعل المسار العادي لل حياة رتيبا ، ويزيد من العطش المهوسين للتعرف مجدية مع المشاهد التي يجب علينا أبدا أن دعا إلى التحرك. " ( السمس و الزنابق ، 1865 )

**Sources** For more information, see Kate Flint, “The Victorian Novel and Its Readers,” in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

مصادر لمزيد من المعلومات ، انظر كيت فلينت ، " الرواية الفيكتورية و قرائها ، " في رفيق كامبريدج إلى الرواية الفيكتورية ، إد ديردري ديفيد ، ( مطبعة جامعة كامبريدج ، 2001 ) : . . ص 35-17

**دعواتكم لي ولوالدي ومن أحب مع تحياتي star4**

# المحاضرة السابعة

## Lecture 7:

## Realism and the Novel

### The Development of Realism

The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.

Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.

These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

كانت قد وضعت الأسس الواقعية البرجوازية في وقت مبكر من قبل دانيال ديفو وجوناثان سويفت ، ولكن رواياتهم ، على الرغم من نوع جديد و مع البطل الجديد ، استندت في رحلات خيالية والمغامرات المفترض أن تأخذ مكان بعيد عن إنجلترا .

تدرجيا تغيرت أذواق القراء . أرادوا أن تجد المزيد والمزيد من الحياة الخاصة تنعكس في الأدب و الحياة اليومية لهم من عائلة برجوازية مع أفراح و أتراح .

وكانت هذه المطالب بالارتياح عندما الروايات العظيمة صموئيل ريتشاردسون ، هنري فيلدينغ ، ظهر توبياس Smollet واحدا تلو الآخر .

### Sympathy for the Common Man

❖ The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.

The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life

أكبر ميزة لهذه الروائيين تكمن في تعاطفهم العميق للرجل العادي ، و رجل الشارع ، الذي كان قد أصبح شخصية محورية في العالم البرجوازي الجديد.

الرجل العادي هو مبین في محيطه الفعلية ، مما يجعله مقنعا جدا، و تصديق ، و الحقيقية في الحياة

## Realism in the Victorian Novel

Realist writers sought to ❖  
narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.

They became masters at ❖  
psychological/ sentimental characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.

The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life

وسعت كتاب الواقعية لرواية رواياتهم من الهدف، منظور متحيز ببساطة ووضوح التي تمثل عناصر واقعية من القصة.

أصبحوا سادة في نفسي / توصيف وجداني ، وصفا تفصيليا للحياة اليومية في بيئات واقعية ، والحوار الذي يلتقط التعابير الكلام البشري الطبيعي.

سعى الواقعيين لتمثيل بدقة الثقافة المعاصرة و الناس من جميع مناحي الحياة

Thus, realist writers often addressed themes ❖  
of socioeconomic conflict by contrasting the  
living conditions of the poor with those of  
the upper classes in urban as well as rural  
societies.

Realist writers are widely celebrated for ❖  
their mastery of objective, third-person  
narration.

Many realist novels are considered to be ❖  
reliable sociocultural documents of  
nineteenth-century society.

هكذا، في كثير من الأحيان تناول الكتاب الواقعية موضوعات الصراع الاجتماعي والاقتصادي من قبل المتناقضة الظروف المعيشية للفقراء مع تلك من الطبقات العليا في المناطق الحضرية وكذلك المجتمعات الريفية.

و احتفل على نطاق واسع من الكتاب الواقعيين ل اتقانهم من الهدف، شخص ثالث السرد.

تعتبر العديد من الروايات الواقعية أن تكون الوثائق الاجتماعية والثقافية موثوقة المجتمع في القرن التاسع عشر

Critics consistently praise the realists for ❖  
their success in accurately representing all  
aspects of society, culture, and politics  
contemporary to their own.

Realism has exerted a profound and widespread ❖  
impact on many aspects of twentieth-century  
thought, including religion, philosophy, and  
psychology.

النقاد يشيدون باستمرار الواقعيين لنجاحها في تمثيل بدقة جميع جوانب المجتمع، والثقافة، و السياسة المعاصرة لبلدهم.

الواقعية بذلت لها تأثير عميق و اسع النطاق على العديد من جوانب الفكر في القرن العشرين، بما في ذلك الدين، والفلسفة، وعلم النفس.

## Characteristics of the Realist Novel

خصائص الرواية الواقعية

❖ The linear flow of narrative

- ❖ The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development
- ❖ The moral and philosophical meaning of literary action
- ❖ The advocacy of bourgeois rationality
- ❖ Rational, public, objective discourse
- ❖ The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times
- ❖ Representation of “real life” experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (nobility), and fixed social values

تدفق السرد الخطي لل  
على وحدة و تماسك الحكمة والشخصية و العلة والمعلول تنمية  
معنى أخلاقي و فلسفي العمل الأدبي  
الدعوة إلى العقلانية البرجوازية  
العقلاني، العام ، خطاب موضوعي  
وقد كتب الرواية الواقعية في القرن التاسع عشر في المعارضة الى  
الرومانسية في العصور الوسطى  
تمثيل تجارب "الحياة الحقيقية" وشخصيات مقابل الحب المثالي، و  
القواعد الأخلاقية المثالية الشخصيات المثالية ( نبل ) ، والقيم  
الاجتماعية الثابتة

## Sources and Further Reading

مصادر و مراجع للاستزادة

- ❖ Raymond Williams, ‘Realism’, in Keywords (1976)  
ريموند وليامز ، " الواقعية " ، في كلمات ( 1976 )

# المحاضرة الثامنة

## Lecture 8: Modernism and the Novel

### Modernism: Background

- ❖ By the end of the 19<sup>th</sup> century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.
- ❖ Rejection of Realism and Naturalism became common.
- ❖ a wide range of experimental and avant-garde trends (all the –isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)
- ❖ A reaction to the modern, urban experience
- ❖ A rejection of the bourgeois values

بحلول نهاية القرن الـ19 والفنانين و الروائيين أصبحت بالفعل راضين مع الواقعية .

أصبح رفض الواقعية والطبيعية المشترك.

مجموعة واسعة من الاتجاهات التجريبية و الطليعي ( جميع -isms : الدادائية ، السريالية ، التعبيرية ، مستقبلية ، وما إلى ذلك )

رد فعل على والخبرة الحضرية الحديثة

و رفض القيم البرجوازية

### Discontinuity and Fragmentation

الانقطاع و تجزئة

- ❖ Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.
- ❖ Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.
- ❖ Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.
- ❖ Bourgeois values and morality are fake and superficial

وشدد الواقعية دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي، وقيم المجتمع البرجوازي، و مفاهيم التقدم.

الحدائق شكك القدرة الفنية لتعكس واقع الأمر، شكك في تماسك هذا الواقع، والقيم البرجوازية في المجتمع، و مفاهيم التقدم و السعادة.

الحياة والواقع ليست متماسكة أو بسيطة و أنه من الوهم الاعتقاد أن الرواية أو الفن بشكل عام يمكن ببساطة تصور لهم وكأنه مرآة.

القيم والأخلاق البرجوازية هي وهمية و سطح

What modernism stressed instead was:

- ❖ Discontinuity and fragmentation
- ❖ Juxtaposition and multiple points of view
- ❖ Emphasis on individualism
- ❖ "Self" is seen as artificial, a social fiction



## ❖ The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

أكدت ما كانت الحداثة بدلا من ذلك :

الانقطاع و التشرذم

تجاوز و جهات نظر متعددة

التركيز على الفردية

ويعتبر " الذات " كما الاصطناعي، و الخيال الاجتماعي

تجريد الفرد من الفئات تعريف التقليدي للشخصية

## Modernist fiction

الخيال الحداثي

Stressed:

- ❖ Crisis rather than coherent reality
- ❖ Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche
- ❖ Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions
- ❖ Stresses a lack of causality (chaos)  
Insufficiency of language  
(incapability to represent

وشدد :

الأزمة بدلا من الواقع متماسك

محاولات لتمثيل الحقائق متعددة كما تنعكس في وعي و نفسية

رفض الخارجي ، الوجودي، مظهر متماسك من الاتفاقيات الواقعية

ويؤكد عدم وجود السببية ( الفوضى )

عدم كفاية اللغة ( عجز لتمثيل

Stressed:

- ❖ Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)
- ❖ Antibourgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)
- ❖ Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality
- ❖ Reflects a sense of urban dislocation and alienation
- ❖ Works by male writers tend to be misogynistic

وشدد :

المعارضة العلاقات بين الفرد و الاجتماعي ، ( اغتراب الفرد في له / لها  
البيئة الاجتماعية )

Antibourgeois (لأن القيم البرجوازية ونمط الحياة هي وهمية و سطحية )

يستخدم أول شخص الراوي ، و أنه / أنها غالبا ما تكون غير موثوق بها ،  
مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقع

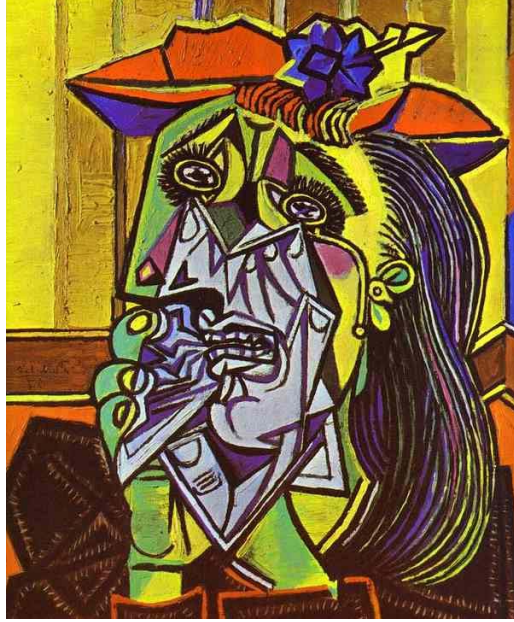
يعكس شعورا التفكك الحضري والاغتراب

أعمال الكتاب الذكور تميل إلى أن تكون كارهي النساء

## Compare: Édouard Manet, “Breakfast in the Studio” (Realist Art)



## With: Picasso “Weeping Woman” (Modernist Art)



- ❖ Discontinuity and fragmentation
- ❖ Juxtaposition and multiple points of view
- ❖ “Self” is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
- ❖ Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

نقطاع و تجزئة

تجاور و جهات نظر متعددة

ويعتبر "الذات" كما و الخيال الاجتماعي الاصطناعي للوضع غير محدد

تجريد الفرد من الفئات تعريف التقليدية للشخصية

# Or Picasso's famous Guernica 1937



Or any of Salvador Dali's work



دعواتكم لي ولوالدي  
مع تحياتي

Star4

# المحاضرة التاسعة

## Lecture 9: *Heart of Darkness: Background*

### Joseph Conrad: 1857-1924



- ❖ born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine
- ❖ 1874 joined French merchant marines, later the British
- ❖ 1886 became British citizen
- ❖ 1890 traveled to Congo

ولدياسم جوزيف تيودور كونراد كورزينيويوسكي الروسية المحتلة  
في أوكرانيا

⌘ 1874 انضم الى مشاة البحرية التجارية الفرنسية ، في وقت  
لاحق البريطانية  
⌘ 1886 أصبح مواطنا بريطانيا  
⌘ 1890 سافر إلى الكونغو

## Major works

- ❖ *The Nigger of the Narcissus* (1897)
- ❖ *Lord Jim* (1900)
- ❖ *Nostramo* (1904)
- ❖ *The Secret Agent* (1907)
- ❖ *The Secret Sharer* (1909)

أعمال الرئيسية  
⌘ و الزنجي من النرجس ( 1897 )  
⌘ اللورد جيم ( 1900 )  
⌘ ( 1904 ) Nostramo  
⌘ العميل السري ( 1907 )  
⌘ سر شارر ( 1909 )

## *Heart of Darkness* (1899, 1902)

- ❖ According to Conrad, it is based on real events—
- ❖ Conrad is "Marlow" in the novella.
- ❖ Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he wrote *Heart of Darkness* in English and is considered to be a British novelist and one of the best



## prose writers in the English language.

وفقا ل كونراد ، لأنه يقوم على events- حقيقية

كونراد هو " مارلو " في الرواية .

كونراد ، الذي ولد في روسيا من أبوين بولنديين ، لم تعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى انه كان في أواخر S20 ، ولكنه كتب قلب الظلام باللغة الإنجليزية و يعتبر الروائي البريطاني و احدة من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية .

### ***Heart of Darkness: background***

قلب الظلام : الخلفية

- ❖ *Heart of Darkness* is set in the Congo at the time of the Belgian colonization
- ❖ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- ❖ There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.
- ❖ There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

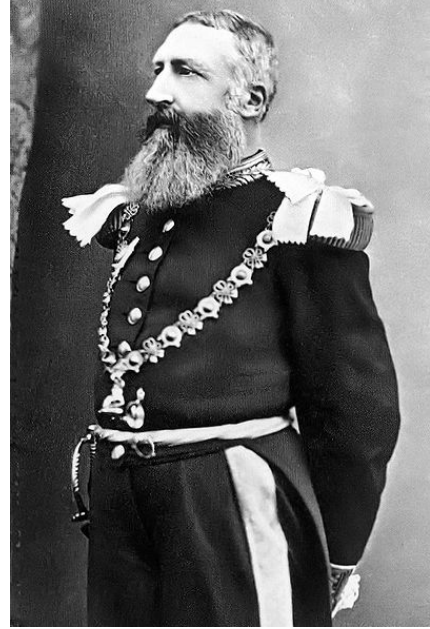
ومن المقرر قلب الظلام في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي

كانت أفريقيا القارة الماضية إلى أن تجاوزتها الأوروبيين .

كان هناك دفعة كبيرة لاستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا و هولندا وبلجيكا .

لم يكن هناك أي اعتبار لل سكان الأصليين . كان الملايين من الأفارقة قتلوا و شوهوا أو عملت حتى الموت

## KING LEOPOLD II of Belgium



- ❖ Leopold II became king of Belgium in 1865
- ❖ He was greedy, inept, and unscrupulous.
- ❖ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- ❖ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام 1865

وكان الجشع، و غير كفؤ، و عديمي الضمير .

كان ليوبولد الشعور بالنقص بسبب مكانته صغيرة و كان ذلك بسبب بلجيكا الصغيرة والضعيفة .

انه يريد الحصول على المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى الكبرى مثل فرنسا وانجلترا



# The Colonization of the Congo

استعمار الكونغو

- ❖ In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.
- ❖ In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region”

في عام 1876 [ ليوبولد ] نظمت شركة قابضة خاصة متنكرا في زي جمعية العلمية و الخيرية الدولية .  
⊗ في عام 1879 ، تحت رعاية الشركة القابضة ، أنه عين المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإقامة مستعمرة في المنطقة الكونغو

- ❖ Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.
- ❖ It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."

Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium

ليوبولد الثاني الممول استكشاف المنطقة الكونغو ، وضعت المطالبة بها ، وجعلها مستعمرة له خاصة .

أنه ينتمي إلى الرجل ، وليس ل بلد بلجيكا . ولذلك يطلق عليه " مستعمرة التاج " .

ارتفعت الأرباح من منطقة إلى جيبه الخاص ، وليس في خزانة بلجيكا

## The Congo Free State

دولة الكونغو الحرة



- ❖ Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.
- ❖ Leopold called it the "Congo Free State."
- ❖ Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo

كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا وفرنسا و إسبانيا وإيطاليا و ألمانيا مجتمعة.

ودعا ليوبولد عليه اسم " دولة الكونغو الحرة " .

وبعد ذلك أصبح يعرف باسم زائير ويسمى الآن جمهورية الكونغو الديمقراطية

- ❖ Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the

world's only colony claimed by one man”

- ❖ The Belgian Congo under Leopold’s rule became an example of how terrible colonial rule can be.
- ❖ The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them

يسمى دولة الكونغو الحرة آدم Hochschild ، مؤلف كتاب الروح الملك ليوبولد "، و مستعمرة الوحيدة في العالم ادعت من قبل رجل واحد "

أصبحت الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد مثال عن كيفية رهيب يمكن أن يكون الحكم الاستعماري .

وعولج الشعب الأصلي كسلع ، و ارتكبت الفظائع ضدهم

- ❖ Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.
- ❖ Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
- ❖ Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work

وبولد استأجرت المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للسيطرة الكونغو.

قطع ستانلي اتفاقا مع رؤساء القبائل المحلية وحصلت على السيطرة الاقتصادية .

أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري ، حتى أصبح غير قانوني لدفع الأفريقي ل عمله

- ❖ Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.
- ❖ Stanley gained control by offering the chiefs bribes.
- ❖ An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs (*a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom– FOREVER*).
- ❖ Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.

أمر يوبولد ستانلي لشراء أكبر قدر ممكن من الأرض ممكن و الحصول على السلطة بين قادة من مصب نهر الكونغو بقدر إلى الداخل قدر الإمكان.

اكتسبت ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى رؤساء .

معاهدة 1884 التي وقعتها ستانلي و رؤساء (قطعة من القماش في مقابل كل من الممرات المائية والطرق ، لعبة ، وصيد الأسماك ، وحقوق التعدين ، و للحرية و FOREVER ) .

مرة واحدة تم الحصول على الأراضي، و فرض الضرائب ليوبولد على الطرق والممرات المائية ، الخ سمح الأصليين لاستخدامها ، ولكن كان عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك.

## Rubber and Ivory

المطاط و العاج

- ❖ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.

- ❖ His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- ❖ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- ❖ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, *most of them Africans*. They controlled Congo Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area

أعلن ليوبولد حكرا على المطاط والعاج.

منحت وكلاء له في الكونغو حرية استخدام أكبر قدر ممكن من القوة عند الضرورة للحصول على المطاط والعاج.

واستندت أرباحها على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان لصالحها للعمل المواطنين بلا رحمة .

وضع ليوبولد تصل قوة المرتزقة تسمى *Publique* القوة - 19,000 أعضاء، معظمهم من الأفارقة . كانوا يسيطرون دولة الكونغو الحرة ل يوبولد لمدة 23 عاما بين 1885 و 1908، و ساعده استخراج المطاط والعاج من منطقة

## Forced Labor

- ❖ The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.
- ❖ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called “forced labor.”
- ❖ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.

Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the “owner” is anxious to protect his “property” and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.

أخذ Publique قوة فوق القرى المحلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج ليتم حصادها .

جعلوا المواطنين العمل بالنسبة لهم ولكن لم تدفع لهم - كان غير قانوني لدفع الأفريقي ل عمله . وهذا ما يسمى " العمل القسري " .

الفرق الوحيد بين السخرة و العبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري لا تملكها بالفعل من قبل أشخاص آخرين .  
سخرة هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية ، و " مالك " هو حريص على حماية له " الملكية " ولديه لإطعام و كساء له . في السخرة و العمل العمال مجانا ، ومسؤولة عن بأنفسهم المواد الغذائية الخ

## Leon Rom and Kurtz

- ❖ The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives
- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.

ليون روم و كورتز  
⊞ وكان رئيس Publique قوة ليون روم، رجل لا يرحم والقاسي الذي  
زينت فناء منزله مع سياج يضم جماجم بشرية على المشاركات وحديقة  
مع جماجم بشرية من أهالي القتلى

⊞ حافظ روم مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال  
⊞ ويستند الطابع كيرتز في رواية على ليون روم



- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.
- ❖ The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off

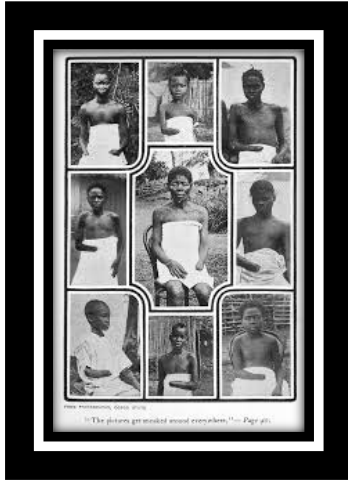
the hand or foot of one of his  
children

ذهب Publique القوة في القرى و استولت على المواطنين  
لأغراض العمل القسري .

تم فصل النساء والأطفال عن الرجال و رهينة حتى جلب الرجال  
في حصتها من المطاط أو العاج.

Publique إذا لم يكن عامل يجتمع حصته ، فإن بعض الأحيان  
قوة تحفيز له بقطع اليد أو القدم واحد من أولاده

## Leon Rom and Kurtz



- ❖ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.



- ❖ The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- ❖ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-

ارتدى الرجال قرص معدنية مرقمة في سلسلة حول أعناقهم . أبقى محاسب مسار كم العاج أو المطاط جلب كل عامل في .

و Publique قوة باعت النساء إلى السكان الأصليين عندما تم الانتهاء في المنطقة .

ادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف humanitarian

- ❖ In 1908, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights
- ❖ Leopold II was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.



في عام 1908، ليوبولد ، أن يدركوا أن حكمه في الكونغو قد وصل الى نهايته ، وكان كل محفوظات الحكومة البلجيكية حرق لتدمير أدلة على الفظائع . النار أحرقت لمدة ثمانية أيام وليال

كان ليوبولد الثاني مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية .

## *Heart of Darkness*

❖ Conrad, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a documentary--the things described in it really happened.

❖ Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.

❖ Marlow in the novella = Joseph Conrad

Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique

وقال كونراد صاحب قلب الظلام أن قلب الظلام هو فيلم وثائقي - الأشياء التي وصفها في ما حدث حقا .

كونراد في الواقع لم أذهب إلى الكونغو ، وكان قبطان باخرة على نهر الكونغو . قلب الظلام هو سجل ل تجربته .

مارلو في رواية جوزيف كونراد =

كيرتز في رواية ليون = رو ، رئيس Publice القوة

## Further Reading

To find out more, Read

*King Leopold's Ghost*, by Adam

Hochschild

لمعرفة المزيد ، قراءة

شبح الملك ليوبولد ، من قبل آدم Hochschild

تمت ترجمة 9 محاضرات والله  
الحمد نفعني الله واياكم ووفقنا

***Star4***

